Chapter- II

Kazi Nazrul Islam's works having less or no Perso-Arabic words

"Nazrul Islam used comparatively less Perso-Arabic words in the love and nature related poems and did not use abundant of Perso-Arabic words in the poems which were written in "Payer Chhanda"-- remarks of the Authority on Nazrul Islam's work's Dr. Rafiqul Islam, Department of Bengali of Dhaka University.

In sorting out titles of this chapter, the mile stone is fixed upto 150 Perso-Arabic words or less used in a title. Bengali race being predominantly consisted of Hindus and Muslims, Nazrul Islam did use traditional words of both the socities together for analogy and traditional words cannot display themselves side by side in a nicely manner and meaningful bearings. There are so many words in usage in Hindu society to create Hindu environment where as there are words used in Muslim societyto indicate Muslim environment. Nazrul created appropriate environment for his situation using appropriate words which go easy to the depth of the situation and got the acceptance of the mass people of both the socities to differentiate and high light this inequlity of using less Perso-Arabic words, the following titles were sorted out, The figure on the right side in the bracket or at the end of each word indicate number of time the word used in the book (poetry)

Titles	Arabic words	Persian words	Total Perso-Arabic Words
1. Chittanama (1925)	15	09	24
2. Giti shatadal (1934)	14	23	37
3. Chakrabak (1929)	20	20	40
4. Prolay Shikha (1930)	19	25	44
5. Dolan Champa (1923)	10	41	51
6. Jhinge Phool (1926)	21	37	58
7. Sindu Hindol (1927)	31	39	70
8. Chaya not (1925)	35	36	71
9. Sarba hara (1926)	34	47	81
10. Jarh (1961)	55	58	113
11. Puber hawwa (1925)	37	77	114
12. Chandra Bindo (1931)	74	46	120
13. Shaimmobadi (1925)	66	56	122
14. Sur Saki (1932)	54	74	128
15. Phani Manasa (1927)	49	85	134
16. Bhangargan (1924)	68	73	141

Before going to discuss elaborately the persian & Arabic words used in afore-said titles one must be familiar with the method of transliteration of the alphabets and abbreviations used. These are in the begining of the thesis.

Chitta Nama (1925)

Total Perso-Arabic words- 24

Total Arabic words-15

Total Persian..... words-09

آ

1. افسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) regret, grief, woe.
2. ابراهیم (Ar. ibra, lit relase, qiutance, acquitance, cencellation) Ibrahim, name of the prophet Ibrahim.
3. اولیاء (Ar. awliya. pl. of waliya) friend, petron, friend of God, holyman, saints.
4. اکبر (Ar. akbar) greatest.
5. اورنگزیب (Per. awrang lit throne) name of the emperor of the Mughal period.

پ

1. پیغمبر (Pers. paygambar) messanger of God, message bearer, prophet, apostle.

خ

1. خنجر (Per. khanjar) deggar; poniard.
2. خالی (Ar. Khali) empty, vacant, blank. (2)

د

1. د مامه (Per. damama a small drum) drum, kettledrum, trumpet.

س

1. سلام (Ar. Salam, lit, peace) salutation, greetings.

ش

1. شیطان (Ar. shaitan, lit. drivenout) satan, devil, naughty mischivious spirit.
2. شهنشاه (Per. Shahanshah) king of the kings, emperor.

ص

1. صحراء (Ar. Sahra, lit. desert pl. of sahara) desert, great desert.

ط

1. طوفان (Per. tufan, Ar. tufan) tornado, hurricane, high wind.

ع

1. عشاء (Ar. isha. lit-midnight) prayer offered in the first part of the night.
2. عيسىٰ (Ar. isa from syriac yasee) jesus.

ف

1. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest.
2. فرشته (Pers farishta) angel.

ق

1. قربانی (Per. qurbani per i for superflouns) sacrifice, festival of sacrifice.

م

1. مهدي (Per. mahdiyy, pers. pr. mahdi, lit. rightly guaided) the last Imam of the Shias expected to return in order to purify Islam.
2. مسلم (Ar. muslim one who profess Islam) Muslim, Muhammadin, Musalman (2)

و

1. واحيد (Ar. Wahid,-one) Allah is one.

Giti shatadal (1934)

Total Perso- Arabic words - 37

Total Arabic ..... words- 15

Total Persian ..... words - 22

آ

1. آواز (Per. awaz) sound, voice.

ب

1. باقی (Ar. baqi) remaining, reminder, rest, balance, arrears.
2. بازار (Per. bazar) market, marketing.
3. بیشی (Per. beshi. mod. pr. bishi-excess) excess, increase, excessive, more.
4. بیهوش (Per. be-hosh, mod. be-hush, lit without sense) Unconcious, insensible, senseless, fainted, swooned.

پ

1. پیاله (Per. piyala) cup, goblet.

ت

1. تیر (Per. tir) arrow, shaft,

خ

1. خانه (Per. khana) house, home.

د

1. داغ (Per. dagh-mark, spot) plot of land mark out, spot, line, blemish. (2)

ر

1. ریشمی (Per. reshmi, per. 'i' for izafat) silken.

س

1. ساده (Per. sada) plain, simple, blank, white, artless, unadorned, unpretention.

ش

1. شهر (Per. shahar) town, bigtown, city (Ar. shahr) month.
2. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor.
3. شکاري (Per. shikeri, i for agency or relation) fowler, hunter, chased, be longing to hunting. (2)
4. شیرازی (Per. shirazi) title of the famous Persian poet Shaikh Saadi.

ع

1. عقل (Ar. aql, lit reason, intelligent) intelligence; wisedom, understanding, sense, perception.
2. عطر (Ar. itr-purfome, scent, otto) purforme, scented, extract or essence, otto. (2)
3. عطردانی (Per. itr-dane, suff. dan-receptacle pot, vessel, per 'i' for relation) vessel used to hold otto, scent box, phial of otto.

غ

1. غزل (Ar. gazal) erotic poem ode, lyrical poem.
2. غریب (Ar. garib) poor, destitute indigen.

ف

1. فیروزه (per. firoza. mod. pr. firuza turquoise, of the colour) turquoise, azured.

ك

1. کباب (Per. Kabab) roastmeat.

ق

1. قدم (Ar. qadam) step, foot, trot.

گ

1. گرم (Per. garm) hot, brisk. (2)

3. گلاب (Per. gulab, gul-rose, ab-water) rose, water rose (2)

4. گوشت (Per. gosht. mod. pr. gusht) flesh, meat.

ل

1. لال (Per. lal,red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling.

م

1. محلّه (Ar. mahalla, pers. pr. mahala) quarter of a town, part of town, ward.

ن

1. نشا (Per. neshwa) intoxication, drunkness, habit. (3)

Chakrabak (1929)

Total Perso- Arabic words - 40

Total Arabic ..... words- 20

Total Persian ..... words - 20

آ

1. اشاره (Per. ishara) signal, hint.

ب

1. بادي (Per. badi or bandi) lady slave, women slave, maid servent
2. برباد (Per. barbad) destruction, ruined.

ت

1. تاج (Ar. taz) Cap, crown.
2. تاجمحل (Ar. taz-cap, Ar. mahal-palace, Pers. pr. mahal palace) the world famous mausoleum at Agra.

ح

1. حرم (Ar. herem) apartment of women.

خ

1. خالی (Ar. Khali) empty, blank, vacant.
2. خوشی (per. Khwushi-pleasure from khwush. happy, pleased, i for a.n) happiness, pleased, enjoyment, delight, glad, happy, pleased. 'i' for a,n) happiness, pleased, enjoyment, delight, glad, happy, pleased.

د

1. دیونه (Per. dewana) mod. pr. diwana) insane, mad. (3)

ر

1. روئے (Per. ruey) cring, face.

ز

1. زندگی (Per. Zindegi) life.

س

1. سر (Per. sar, ser, sans, shir) head. (2)

ش

1. شرین (Per. shiri, lit sweet) name of the famous heroine of Persia, name of the beloved of Farhad. (3)
2. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.

ص

1. صحراء (Ar. sahra. pl. of sahara-desert) desert, great desert. (2)

ع

1. عید (Ar. id) Muhammadan festival.
2. عالیه (Ar. alia) high, sinior.

ف

1. فارس (Per. peros) Persia, Iran.
2. فرهاد (Per. forhad) name of the famous hero of Persia, name of the lover of Shiri.
3. فرسی (Per. persi, 'i' for relation) belonging to Persia, inhabitant of Persia.

ك

1. کفن (Ar. kafan) shroud, winding, sheet for a dead body.

ق

1. قبر (Ar. qabr) grave, tomb.
2. قدم (Ar. qadam) foot, step, trot.
3. قیس (Ar. qais from qiyas, lit to measure, judge) name of the famous hero of Persia and his nack name is Majnu.

ل

1. لیلی (Ar. layl, lit. night, per. laily, per-i-for relation) name of the famous heroin of Persia and beloved of Qais.

م

1. ممتاز (Ar. mamtaz, pers. mam. mod, pr. mum-wax Ar. taz-crown) name of the beloved of the king Shahjahan. (2)
2. مسافر (Ar. musafir) traveller, journeyer, sojourner, beggar. (2)
3. ملتان (Per. multan) name of a place

ن

1. نهبت or نوبت (Ar. nahbat time, turn) large kettle drum struck at stated hours, musical band playing at stated time before the palace of a prince, musical band. (2)

Prolay shikha (1930)

Total Perso- Arabic words - 44

Total Arabic ..... words- 19

Total Persian ..... words - 25

ا

1 آدم (Ar. adam from. Heb. adam) Adam, first man, Christian and Muslim scriptures; man.

2. افیم (Ar. and per. afyun from G.K. opion) opium. (2)

3. ارام (Per. aram) ease, comfort, rest, repose, pleasure.

ب

1. بندي (Per. bondi) bound,chained, imprisoned, prisoner, captive (3)

2. باغ (Per. bagh) gurden, orchard.

پ

1. پیاله (per. piyala) cup, goblet.

2. پیالی (Per. piyali, per 'i' for relation) cup, goblet.

3. پیشه (per. pesha. mod. pr. pisha) profession, calling, business.

ت

1. تیر (Per. tir) arrow, shaft, reed.

ج

1. جمع (Ar. ijma to collect, togather) collection, accumulation, total, agregrate, income.

خ

1. خوشی (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleasured, i for a,n) happiness, pleased, enjoyment, delight, glad, happy, pleasure.

2. خیالی (Per. kheali, Per i for relation) imaginery, fanciful, whimsical.

د

1. دخل (Ar. dakhal, lit entering) possession, occupancy, taking possession, right.
2. دیوال (Per. dewal) walling.

ز

1. زمین (Per Zamin) land, earth.
2. زور (Per. jor mod.pr. jur) strength, power, vigour, force, right, claim, vigorous. (2)

س

1. سپاهی (Per. sipahi, lit. belonging to an army; sipah-army i for relation) militery, cavalry, army, soldier, police, sepoy.

ش

1. شیر (Per. sher) tiger, lion.

ص

1. صحرا (Ar. sahra pl of sahara) desert, great deert, sahara.

غ

1. غلط (Ar. galat) mistake, error, defect, fault.

ف

1. فصل (Ar. fashal) crops, harvest, season. (3)

ق

1. قلعه (Ar. qila) fort.

م

1. مخمل (Ar. makmal) velvet.
2. مشال (Ar. moshal) torch. (2)
3. مسجد (Ar. maszid) place of worship, masque.
4. مهتر (Ar. mihtar-elder) sweeper, cleaner.

هـ

1. هزار (Per. hazar) thousand. (6)
2. هتیار (Per. hatier) sword, wipons.

Dolan Champa (1923)

Total Perso- Arabic words - 51

Total Arabic ..... words- 10

Total Persian ..... words - 41

ب

1. بيان (Ar. bayan description) description, explanation.
2. باغ (Per. bagh) garden, orchard.
3. باز (Per. baz) falcon, hawk, per. baz in comp player) player, doer, expert.
4. بالاخانه (Per. bala khana lit upper chamber) palace, palacial building.

پ

1. پري (Per. Pari) fairy.
2. پرستان (Pes. Paristan) fairy place.

ت

1. تير (Per. tir) arrow, bow, shaft.

ج

1. جمع (Ar. ijma-to collect, together) collection, accumulation, total, agregrate, income. (2)

خ

1. خالى (Ar. Khali) empty, vacant, blank, unengaged.
2. خود (Per. Khud-self) proprietor, himself, oneself. (5)

د

1. داغ (Per. dagh-mark, spot) mark, spot, line, blemish, plot of land. (3)
2. درد (Per. dard) pain, sympathy, compassion.
3. دردي (Per. dardi, per 'i' for relation-pained) sympathiser, sympathetic.

4. دوا (Ar. dawa-medicine, remedy) Ar. dawa-claim, demand, charge.

5. دمامه (Per. damama-a small drum) drum, kettle drum, trumpet.

ز

1. زهر (Per. zahr poison, Ar. jawhar from Per, gawhar) gem, jewel.

2. زور (Per. jor. mod. Pr. jur) strength, vigour, vigorus, power, force ful, claim, right.

ر

1. رنگ (Per. rong-colour) colour, paint, complexion, pleasure, joke, amusement, frolic, comie performance, hamour. (12)

2. روز (Per. roz. mod. pr. ruz-day) day, daily supply daily wages. (2)

ش

1. شرم (Per. sharm) shame, blashfulness, shyness, modesty.

گ

1. گل (Per. gul-rose) rose.

ل

1. لال (Per. lal-red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling. (8)

Jhingey phool - (1926)

Total Perso- Arabic words - 58

Total Arabic ..... words- 21

Total Persian ..... words - 37

آ

1. آسمان (Per. asman) sky, heaven.
2. است (Per. ast) yes.
3. اصل (Ar. as al-lit. root, origin) original, genuine, principal.
4. الوان (Per. alwan pl of lown-colour) colour sheet.
5. ادھ محل (Per. admahal) half of palace.
6. ابلیس (Ar. iblis) devil, satan.
7. اشارہ (Per. ishara) hints, signal, indication, sign.
8. ابدار (Per. abdar possessed of brightness, ab-brightness, dar in comp. possessed of) bright, justrous, water cooler, complain.
9. آرام (Per. aram) rest, repose, ease, comfort, pleasure.
10. استے (Per. ahistey) slowly, softly. (7)

ب

1. بےآرام (Per. bey-without, per, aram-rest) restless, uneasy, ill, sick.
2. بےدریغ (Per. bad-bad, evil, ugly. per. ragi-passionate) worthful evil passionate
3. بدزاتی (Per. badzati, evilnatured, vicious, villainous, per. 'i' for relation) wickedness villainness, meanness.

4. بدمائش (Per. badmaish, per.bad-bad. Ar. maash-livelyhood) bad livelihood, villain, rascal, bad character.

پ

1. پیلوان (Per. poilawan) hero, brave, strengthy.

ت

1. توبه (Ar. tawba, lit coming back, hence repentance) repantance.
2. تنشن (Per. tanshan) reproach, tount.
3. تفحه (Ar. tufa- any fine, rare and precious thing, present) excellent, welldone, verynice.

ج

1. جامه (Per. jama) garment, robe, shirt, dress.
2. جعفران (Ar. zafran) saffron.
3. جبر (Per. zabar) strong, powerful, vowel mark, corresponding to a short 'a' force compalsion.

ح

1. حاشم (Ar. hashim, Pl. of husama-modest, timid, beautiful, shy) name of the father Abdul Muttalib, the grand father of the prophet Muhammed Sm.
2. حد (Ar. hadd- limit, end, edge) limit, end, boundary, extremity, degree utmost, extreme, almost.

خ

1. خبر (Ar. khabr) news, report.
2. خوشنی (Per. khushi, per, 'i' for a,n) pleased, happiness, pleasure.
3. خیالی (Ar. kheal, per 'i' for relation) imaginery, fanciful, whimsical.
4. خوب (per. khub-good, beautiful) much, very well. (2)

د

1. داروان (per. darwan) door keeper, gatekeeper, porter.

ر

1. رانگه (per. ranga) coloured.
2. رفع (Ar.rifa- agreement, peace, compromise, Ar. raf. orig lifting) decision, settlement, dismissal, abrogation.

ز

1. زور (Per. jor. mod. Pr. jur) strength, power, vigour, force, right, claim.(4)

ظ

1. ظاهر (Ar. zahir- exterior, outward) open, disclosed, extarnal, appearent, clear.

ع

1. عیش (Ar. aysh) comfort, ease, enjoyment.

ف

1. فیل (Ar. fil) elephant, high heap.
2. فیروزه (Per. firoza. mod. Pr. firuza) turquoise, azured.

ق

1. قلمی (Ar. qalmi Per. 'i' for relation) written by the pen or hand, belonging to a graft or grafting.
2. قاسم (Ar. qasim) distributor.
3. قصه (Ar. qissa) story, tale, legend.

گ

1. گرم (Per. garm) hot, brisk.

م

1. مشغول (Ar. moshgul) busy.
2. مست پناه (Per. most-pana, most-intoxicated, Per.pana-shelter) refuge, asylum.

3. مشکل (Ar. mushkil) difficult, stiff, hard, trouble.
4. مرد (Per. mard) man, male, hero, brave.
5. مست (Per. most) intoxicated, furious, huge, large. (3)
6. مزه (Per. moza) taste. (2)
7. محله (Ar. mahalla, Pers. Pr. mahal) place, quarter, building, abode, palace.

هـ

1. هفته (Per. hafta) seven, weak.
2. هشت (Per. hast) is.
3. هلکه (Ar. halka) exhusted, light, not heavy.

Shindu Hindol (1927)

Total Perso-Arabic words.....70

Total Arabic words.....31

Total Persian words.....39

آ

1. ابير (Per. abir-perfume) kind of colour, powder used on the occassion of the Holi festival.
2. آسماني (Per. asmani, 'i' for relation) heavenly, azure. (2)
3. آخير (Ar. akher) last, evening.
4. الهية (Ar. alahiyyat) Godliness.

ب

1. ے هوش (Per. behosh. mod. pr. be-hush lit. without sense) unconcious, in sensible, sen sible, fainted.
2. بيحياء (Per. behaya) shameless, impudent.
3. ےمعلوم (Per. bey-without, Ar. malum-known) un-knowingly, steathily, silently, without limit.
4. بردار (Per. bardar- holder) one who lifts,bears or carries out.

پ

1. پياله (Per. piyala) cup, goblet.
2. پري (Per. pari) fairy.
3. پيشواج (Per. pesh waz) full dress, gown, gown for a dancing.

ت

1. تنجم (Per. tanjam) rider, pessengar.
1. حرم (Ar. herem) apartment of women, (Ar. haram) forbidden, sacred.

2. حاضر (Ar. hadir, Pers. pr. hazir) present.

3. حوري (Per. huri, per. 'i' for relation) belongs to back-eyed, belonging to fairy.

خ

1. خوشی (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased 'i' for a,n) happiness, pleasure.

2. خاص (Ar. Khass, pers. pr. khas special) Special, under ones direct possesion, personal, private.

3. خون (Per. khun-blood) blood, blood shed, murder.

د

1. دردي (Per. daradi-pained) sympathiser, sympathetic

2. داغ (per. dagh-spot, mark) spot, mark, line, blemish, plot of land

3. دل (per. dil) heart, mind.

ز

1. زنجير (per. zinjir) Chain.

2. زليخا (Ar. julaikha) name of the queen of Misr. (Egypt).

س

1. سر (Per. ser, sar, sans, shir) head. (4)

2. ساقی (Per saqi) cup bearer, belove. (2)

3. سيک (Per. sikh) iron rod, bolt, spit.

ش

1. شيرين (Per. sherin, lit. sweet) name of the famous heroin of Persia.

2. شراب (Ar. sharab-drink,drinking) spirituous liquor.

3. شيرازی (Per. sirazi) Persian poet shaikh Saadi is so called shirazi.

3. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shyness, modesty.

ط

1. طوفان (Ar. per. pr. tufan) storm, tornado, kurricane, high wind.
2. طالبان (Ar. taliban) knowledge seeker, student.

ع

1. عالم (Ar. alam) Universe, world.
2. عرشی (Ar. arashi, per. 'i' for relation) related to throne of God.
3. عروس (Ar. urs, urus-wedding) anniversery of a saints death, clebrations in memory of a saint, bridegroom.

ف

1. فیروزه (Per. firoza, mod pr. firuza turquoise) turquoise, azured.
2. فرهاد (Per. farhad, Ar. farhad lit. joy, marriness, pleasure) name of the famous hero of Persia.

ك

1. کباب (Per. kabab) roastmeat.
2. کپهکواج (Per. kuchkawaz) military parade, military drill.

ق

1. قرآن (Ar. quran, lit. reading, reciting) the Quran, the sacred book of the Muslims.

ل

1. لیلی (Ar. layl-night, Per. laily) name of the famous heroin of Persia and beloved of Qais.
2. لال (Per. lal-red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling.

م

1. مجنو (Ar. majnu-passed by a genious; mad) Mojnun, surname of Qais, the famous lover of the heroin Laily. (2)
2. موج (Ar. mouz) wave, emotion, cestasy.
3. مجلس (Ar. mozlis, lit. place of sitting) assembly, meeting, council.
4. مغز (Per. mghz) marrow, brain.
5. مستانه (Per. mostana) intoxicated like a drunkered.

ن

1. نقاب (Ar. niqab-veil) a cloth used to hide the face.
2. نيشا (Ar. neshwa) drunkenness, intoxication, intoxicant, habit.
3. نقل (Ar. naqal) duplicate, copying, copy, counterpart, transcription.
4. نويش (Per. nawis) writer, copyist.
5. نزهال (Per. nazhal, nazuk and hal) discomfited, put to shame, ina delicate situation.
6. نارگس (Per. nargis) narcissus, narcissus like eye.
7. نشان (Per. nishan) flag, signal, indication, sign.

هـ

1. هوا (Ar. hawwa, pers. hawa) air, atmosphere, climate, wind. (5)

ي

1. يوسف (Ar. yusuf; lit grief) the name of the son of yeaqub, name of a prophet.

Chayanot (1925)

Total Perso- Arabic words - 71

Total Arabic ..... words- 34

Total Persian ..... words - 37

آ

1. آسمان (Per. asman) sky, heaven..
2. اشاره (Ar. ishara) signal, indication, hint. (2)
3. این (Per. ayn) law, rule, cannon.

ب

1. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (2)
2. باقی (Ar. baqi) remaining, rest, balance, arrear. (2)
3. بدل (Ar. badal-change, exechange) change, exchange, olteration, substitution, return.
4. بتول (Ar. batul, lit. verzin) maid, Fatima the daughter of the prophel Muhammad sm.
5. بیان (Ar. byan-description) description, explanation. (2)
6. بلکل (Per. bilkul-in all) totally, entirely, wholly, all togather.
7. بدوین (Ar. badawiyyin pl. of badawiyy-nomad) Bedouin, wild Arab of the desert.
8. باز (Per. baz-falcon) falcon, player, doer, experts.

پ

1. پیاله (Per. piyala) cup, goblet. (3)
2. پریستان (Per. paristan) fairy place.

1. تیز (Per. tez. mod. pr. tiz) sharp, intalligent, strength, vigour.
2. تفات (Ar. tafawat. lit. interval) difference, distinction distance, aloofness, removal, off, be off.

خ

1. خبر (Ar. khabar) news, report.
2. خوشی (Per. khwushi pleasure from khwush happy, pleased, 'i' for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased. (2)
3. خانه (Per. khana) house, home.

د

1. درد (Per. dard) pain, sympathy.
2. دردیر (Per. darader) sympathiser.
3. دعویٰ (Ar. dawa in pars. pr. dawi, dawi, pl. of Ar. dawa) claim, demand, right, charge.
4. دلدل (Ar. duldul) name of the mule of Hazrat Ali.
5. دریا (Per. darya) ocean, river, sea.

ر

1. رنگ (Per. rong-colour) colour, paint, complexion, pleasure.
2. روز (Per. roz, mod. pr. ruz-day, of sans. ragah-light) day, daily supply, daily wages.

ز

1. زور (Per. jor. mod. jur) strength, vigorous, vigour, force, power.
2. زهر (Per. Zahr-poison, Ar. jawhar-gem) jem, jewell.

س

1. سر (Per. sar, ser, sans, pr. shir) head.

ش

1. شرم (Per. sharm) shame, bash fulness, shiness. (3)

ص

1. صحراء (Ar. shahara pl. of shahra-desert) desert, great-desert.

ع

1. عرشی (Ar. arashi, pers 'i' for relation) related to the throne of God.

غ

1. غزل (Ar. gazal) ode, lyrical poem, erotical poem.

ك

1. کبوتر (Per. kabutar) pigion.
2. کشمش (Per. kismis or kishmish) raisins, currants.
3. کناره (Per. kinarah) edge, bank, side.
4. کچهه کواج (Per. khuch-kawaz, kuch-march, parade Ar. qawid pl. of qaida-rule, system) parade, military drill, military march.

ق

1. قدم (Ar. qodam) step, foot, trot. (2)
2. گلاب (Per. gulab) rose water, rose. (3)

ل

1. لال (Per. lal-red) red colour, complexion, ruby, ruby colour.

م

1. منار (Ar. minar, manara. light) lofty tower, light house, minerate, of lofty tower attached to masques from where the muazzin calls people to prayer.

ن

1. نشان (Per. nishan) flag, sign, signal, standard.
2. نشانه (Per. nishana) mark, sign, trace, vestige.
3. نرم (Per. narm) soft, liquid.

هـ

1. هوا (Ar. hawwa, pers. pr. hawa) atmosphere, climate, air, wind. (12)

Sharba hara (1926)

Total Perso-Arabic Words.....81

Total Arabic Words.....34

Total Persian Words.....47

آ

1. اشاره (Per. ishara) indication, sign, signal, hint.
2. اصل (Ar. asal-root, original) original, genuine, real, principal. (3)
3. آین (Per. ayn) law, rule, cannon.

ب

1. بیحیاء (Per. behaya, bey-without, haya-shame) shameless, impudent.
2. بشی (Per. beshi. mod. Pr. bishi-excess) excess, increase, more.
3. بازار (Per. bazar) market.

پ

1. پرواه (Per. parwa) care, respect, fear.

ت

1. تازيگهوڈا (Per. tazi from taza, fresh, healthy, suff. Beng. Gura) Arabian, Arabian horse.
2. تازه (Per. taza) fresh, new, healthy.
3. تیز (Per. tez, mod. pr. tiz) sharpen, intelligent, strength, vigorous.
4. تاجمحل (Ar. tazmahal, Ar. taz-crown.Ar. mahall. Pers. Pr. mahal-palace) the world famous mauselum at Agra.

چ

1. چشمه (Per. chashma. origin, chashmak) spectacle, eyeglass.

ج

1. جوان (Per. juwan) young, youthful, in the prime of life.

2. جاري (Per. zari) lamentation, plaint, a kind of rural. recitation.

3. جمع دار (Ar. jama-collection of men, troop, army, Per. dar. in comp keeper, lit. leader of a number of persons) head constable, officer of police, customs or excise second to daragha.

4. جهاز (Per. jahaz) ship, streamer.

5. جان (Per. jan) soul, life, women, wife.

ح

1. حكم (Ar. hukum-order, law, authority) command, vardict, decree.

2. حضور (Ar. hudhur, Pers. Pr. huzur) your honour, your excellency. sir.

خ

1. خون (Per. khun-blood) blood, blood shed, murder. (4)

2. خلاشى (Per. khalashi, i for agency-rudder) mariner, sailor, crew, manual labourer.

3. خوشى (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy pleased, i for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased.

4. خوش حال (Per. khwush-happy, Ar. hal, condition) good condition, good circumstance.

ذ

1. ذات (Per. jat) kind, nation. (2)

2. ذاتى (Per. zati, Pers.'i' for relation) nationality.

ر

1. راضى (Ar. radhi, Pers. pr. razi-pleased) pleased, agreed, satisfied, contented.

ز

1. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength, force, power, vigour, vigorous.

س

1. سپاهی (Per. sipahi, lit. belonging to an army, sipah. army, i for relation) army, cavatry.
2. سر (Per. sar, sir sans-shir) head.

ش

1. شهید (Ar. shahid) martyr.
2. شیطان (Ar. shaitan, lit.. driven out) satan, devil, naughty.
3. شیطانی (Per. shaitani 'i' for relation and a,n) satanic, devilish, devilishness.

ص

1. صحراء (Ar. sahra pl. of sahara) desert, shahara, great desert. (3)

ط

1. طوفان (Per. Ar. pr. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind. (4)

ظ

1. ظالم (Ar. zalim) oppressor, tyrant, oppressive.

ع

1. عم پارة (Ar. amm, Pers. pr. am-common, Per. para-chapter) common chapter, general chapter.

ف

1. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest, season.
2. فرمان (Per. farman) mandate, command, order.
3. فتویٰ (Ar. fatwa) judicial pronouncement made by a mufty, judgement, decision on a religious or judicial matter.
4. فرات (Ar. furat) name of the river at Kufa.
5. فارسی (Per. persi) Persian, inhabitant of Persia.

ك

1. کمان (Per. kaman-bow) cross-bow, bow, gun, nib, anything bent. (2)

ك

2. كافر (Ar. kafir) infidel, disbeliver in God. (2)

ق

1. قربانی (Per. qurbani, Ar. qurban, Per. 'i' for superfluons) sacrifice, festival of sacrifice.
2. قطار (Ar. qatar) line. (2)
3. قاضی (Ar. qadhi, Pers. pr. qazi) judge, administràtor of criminal justice.

گ

1. گولا (Per. gola. mod. pr. gula-canon ball) ball, bullet, shot, ball (Pers. ghola. mod. pr. ghula-granary, Ar. gholla-grain, corn, gholladan, pers-dan in comp container) granary.
2. گورستان (Per. gor. mod. pr. gur-grave, Per. istan, sitan-place) burial ground, grave-yard.
3. گردان (Per. gardan) neck.

م

1. مکه (Ar. macca) birth place of the prophet Muhammed (Sm).
2. مزدور (Per. mozdur) haired labour, labourer, coolee.
3. مسلم (Ar. muslim one who professes Islam) Muslim, Musalman, Muhammadan.
4. مزه (Per. moja) taste.
5. مولوي (Ar. mawlawi, lit. relating to a master, judge or magistrate) scholar, doctor of Muslim law, theologian.
6. مولانا (Ar. moulana) our doctor, oursir, our teacher.

ن

1. نبی (Per. nobi) Prophet, messanger of God., apostle.
2. ناراضی (Ar. narazi) displeased, dis-satisfaction, unwilling.

هـ

1. هشيار (Per. hosh, mod. pr. hush-sense, yar as dar-possessor) sensible, alert, careful, contious. (2)
2. هندو (Per.hindu-Indian) Indian who professes Hinduism.
3. هزار (Per. hazar) thousand.

ي

1. يزيد (Ar. yeazid) the name of the son of Hazrat Muawiyya.

Jarh - (1961)

Total Perso- Arabic words - 113

Total Arabic .... words- 55

Total Persian .... words - 58

آ

1. أيران (Per. iran) Persia, Iran. (3)
2. آسمانی (Per. asmani 'i' for relation), heavenly, azure. (3)
3. ايرانی (Per. irani, i for relation) Persian inhabitant or belonging to Persia, Iranian.
4. آستانه (Per. astana) resident of saint, tomb of holy man, place of refuge
5. آيات (Ar. ayat) verse of the Holy Quran.
6. انگور (Per. angur) grapes. (2)

ب

1. بندي Per. bandi) captive, prisoner, imprisonment.
2. باقی (Ar. baqi) remaining, balance, reminder, rest, arrears.
3. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (4)
4. بلبلستان (Per. bulbulistan) place of nightingale.
5. بيدل (Per. bedil, per. bey-without, per. dil-heart) without heart, heartless, cruel.
6. بدن (Ar. badan) body.
7. بادشاه (Per. badshah) king, emperor.
8. بهشت (Per. behesht, mod, pr. bihisht) heaven, paradise.

پ

1. پشواج (Per. peshwaz) fulldress, gown, gown for dancing girl.

2. پیر (Per. pir, lit. an oldman)a spiritual guaide of sufis. (3)

3. پانی (Per. pani) water.

4. پھولدانی (Per. puldani, Beng. pul, per. dani, 'i' in H) container, receptacle, vessel, flower container.

ت

1. تعظیم (Ar. tazim) treating with respect, respect.

2. تلوار (Per. talwar) sword.

3. تلاش (T.talash) search, investigation, looking for quest.

ح

1. حافظ (Ar. hafiz, lit. one memorise Quran) name of the famous Persian poet Hafiz. (3)

2. حرف (Ar. harf) alphabat.

3. حافظیه (Ar. hafiziyya) the burial ground of the poet. Hafiz, the name of the place or house where memorise the Hooly Quran.

4. حضرت (Ar. hadrat, pers. pr. hazrat. lit. presence) majesty, excellency, highness, lordship, worship. (5)

خ

1. خرابی (Ar. kharab-ruine, per. 'i' for abstract noun, kharab being used in Persian an. adjective in the sense of ruined) misery, devastation

2. خدا (Per. khoda) Supreme Being, God, Allah.

د

1. دعوت (Ar. dawat) invitation.

2. دروازه (Per. darwaza) door, gate.

3. دیوان (Ar. diwan from per. dewan, mod, pr. diwan-court) court, council, collection of poems.s

4. دریا (Per. darya) ocean, river.

ر

1. رحمت (Ar. rahmat-marcy) marcy, kindness, favour compassion. (2)
2. رنگ (Per. rang) colour, complexion.

ز

1. زنجیر (Per. zinjir) chain.

س

1. سرمه (Per. surma) collyrium, antimony. (2)
2. سر (Per. ser, sar, sans, shir) head
3. ساقی (Ar. saqi) cupbearer, beloved (3)

ش

1. شیش‌محل (Per. shishmahal, per. shis-glas, Ar. mahal, palace) glass house, crystal house,
2. شاخنبات (Per. shakh-e-nabat, pers. shakh-brench, Ar. nobat sugar candy) branch of sugar candy (5)
3. شهد (Per. shahad) honey
4. شرم (Per. sharm) shame, bushfulness, shiness
5. شراب (Ar. sharab-drinking) spiritual liquor (7)
6. شرابی (Per. sharabi, per i. for agency) drunkered, one adicted to drinking
7. شیرین (Per. shirin, lit. sweet) name of the famous heroin of Persia and beloved of hero Farhad
8. شراب‌خانه (Per. sharab khana) house for the sale of wine, tavern, grogshop.
9. شیراز (Per. shiraz) name of the city of Persia.

ط

1. طوفان (Per. tufan, Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind

ع

1. عداوت (Ar. adawat) enmity, malice, spile.
2. عيد (Ar. id) festival, Muhammadan festival.

غ

1. غزل (Ar. gazal) eroticial poem, ode, lyrical poem.

ف

1. فيروزه (Per firoza. mod. pr. firuza) turquoise, of the colour of turqueise, azured.

ك

1. كعبه شريف (Ar. kaba-sharif) sacred building at Macca, Ar. qaba-uppergarment, kind of loose garment.

ق

1. قبر (Ar. qabr) grave, tomb.
2. قرآن (Ar. Quran lit. reading, reciting) sacred book of the Muslim, the Holy Quran.
3. قطرانى (Per. qatrani, Ar. qatra-drop) liquid, pitch, juice of the pine, mourning, grief.

م

1. مسجد (Ar. maszid) mosque, place of worship.
2. مرشد (Ar. murshid lit. director) spiritual guaid.
3. مسافر (Ar. musafir) traveller, journyer, so journer.
4. مشوره (Ar. mashawara) compitition in improvising verses, gathering of poets.
5. معاف (Ar. maaf) perdon, forgiveness, exemption.
6. منزل (Ar. manjil) station, inn, goal, destination.
7. معرفت (Ar. marifat knowledge) knowledge of God. mysticism.

(Puber Hawwa 1925)

Total Perso- Arabic words - 114

Total Arabic ..... words- 37

Total Persian ..... words - 77

آ

1. الکمیه (Ar. alkimiya) chemestry.
2. ابیر (Ar. abir-perfome, per. abir) kind of coloured powder used on the occassion of the Holy festival. (2)
3. آئینه (Per. ayna) mirror, looking glass.
4. آفسوس (Per. afsos, mod. pr. afsus) regret, grief, woe.
5. اب حیات (Per. ab-water, Ar. hayat-life) name of well who tuch or drink the water become immortal.

ب

1. باغیچه (Per. bagicha) small garden.
2. بےدین (Per. bedin, bey without, Ar. din-faith) irreligious, infidel, disbeliever in God.
3. بهشت (Per. behesht, pah vahisht) Heaven, paradise.
4. بیدردي (Per. bedardi, bey-without, per. dardi-pained) unsympathetic, cruel.
5. بیان (Ar. bayan-description) description, explanation.
6. برقع (Ar. burqa-veil) ladies veil with eye whole enabling to see things.
7. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (2)
8. بیهوش (Per. behush, lit. without sense) unconcious, insensible, senseless, fainted.
9. بلکل (Per. bilkul) totally, entirely, wholly, all togather.

خ

10. باغ (Per. bagh) gurden, orchard.

11. بهار (Per. bahar-spring) beauty, splendour, glory, elegence.

12. بیشرم (Per. besharam) shameless, blush-fulness, shiness.

پ

1. پیاله (Per. piyala) cup, goblet. (3)

2. پیا (Per. piya) drinking.

3. پریدیر (Per. pari. Benq. suff. der) fairies.

4. پیاره (Per. piyarah) lover. (5)

ت

1. تمبو (Per. tambu) tent.

2. توبه (Ar. tawba, lit. coming back, hence repentance) repentance.

ج

1. جیگر (Per. jigar) liver.

2. جرین (Per. Zarina, Zarin) golden.

ح

1. حرف (Ar. harf) alphabet.

2. حور (Ar. hoor. pl. of ahwar and its fem hawra fair & backeyed, houries) houries, beautiful demsels of Muslim paradise. (2)

خ

1. خوشی (Per. khwushi) happiness, pleasure, enjoyment.

2. خواه‌مخواه (Per. khwah-ma-khwah-willingly or unwillingly), at all events, uncessarily, without any necessity.

3. خرما (Per. khurma) dates, dried dates

4. خوب (Per. khub-good, beautiful) much, very well

5. خون (Per. khun-blood) blood, bloodshed, murder

6. خوشهال (Per. khush-hal) good condition, happy fortunate, in pleasant circumstances.

د

1. دل (Per. dil.) heart, mind. (6)
2. دوست (Per. dust) friend, lover.
3. دوزخ (Per. dozakh mod. pr. duzokh) Hell.
4. داغ (Per. dagh) spot, mark, plot of land. (2)
5. درد (Per. dard) pain, sympathy. (2)
6. دنیا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affair's.

ر

1. روشن (Per. rawshan) bright, shining, conspicious. (3)
2. روخشره (Per. rukhshara) bright, glitering, per. saff. a having brightness, brilliant.

ز

1. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength, force, vigour, vigorous, power. (2)

س

1. سکندر (Per. sikandar, Ar. iskandar) King of Mesodonia
2. سرما (Per. surma) collyrium, antimony
3. ساقی (Ar. saqi) cup-bearer, beloved (4)

ش

1. شرم (Per. sharm) shame, bush fulness, shiness (2)
2. شیرین (Per. shirin, lit. sweet, shirin) name of the famous heroin of Persia and beloved of Farhad

3. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor.

4ا شرباطهورا (Ar. sharaban-tahura, lit. holy drink) the holy drink is said to be offered to the virtus in the paradise.

5. شيرازي (Per. shirazi) title of the famous Persian poet shaikh Saadi is so called

ع

1. عشق (Ar. ishque) lover, fondness.

غ

1. غزل (Ar. gazal) erotical poem, lyrical poem, ode.

2. غلل ف (Ar. gilaf-screen) screen.

ف

1. فراش Ar. farash-carpet) carpet, bed cloth spread out on the ground, metress, floor-cloth

2. فاضل (Ar. fadil, Pers. pr. fazil) excessive, excess, surplus, a learned man.

3. فردوس (Per. firdouse) paradise, heaven

4. فارسى (Perr. Persi) Persia, Iran.

ك

1. كوثر (Ar. kawthar, Pers. pr. kawsar) principal stream of paradise

2. كافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God.

ق

1. قاضى (Ar. qadi, pers. pr. qazi) judge, administrator of criminal justice

گ

1. گرم (Per. garm) hot, brisk

2. گل (Per. gul) rose, flower (2)

ل

1. لال (Per. lal-read colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling (4)

م

1. مدخور (Per. madkhur) drunkered.
2. مشغول (Ar. moshgul) busy, engaged, emmersed.
3. مست (Per. most) intoxicated, furious. (2)
4. معشوق (Ar. mashuque) beloved, object of love.
5. مستانه (Per. mostana) intoxicated, like a drunkered.
6. مهدي (Ar. mehdi) Immam mehdi, hena.

ن

1. نارگس (Per. nargis) narcissus, narcissus like eye.
2. نور (Ar. noor, lit. light) light, splendour, beard.
3. نرم (Per. narm) soft, mild, gentle, easy.
4. نرم گرم (Per. narm. O-garm, lit. mild and hot) extreme, mild and severe.

هـ

1. هواه (Ar. hawwa, pers. pr. hawa) atmosphere, air, climate, wind. (6)
2. هزار (Per. hazar) thousand.

ي

1. يار (Per. year) friend, comrade, companion. (2)

Chandra Bindu (1931)

Total Perso- Arabic words - 120

Total Arabic ..... words- 77

Total Persian ..... words - 43

آ

1. انشاالله (Ar. inshallah) if Allah wants.

ب

1. بندي (Per. bondi) bound, chained, imprisoned, prisoner captive.
2. بندینی (Per. bondini) lady prisoner, lady captive, female captive.
3. بغان (Per. bagan pl. of bagh-garden) garden, orchard. (2)
4. بلبلی (Per. bulbuli per. 'i' for relation) belonging to nightingale.
5. بیش (Per. besh. mod. pr. bish-much, more) well, excellent, good, bravo.
6. بیشی (Per. beshi, mod. pr. bishi-excess) excess, increase, excessive, more.
7. بهشت (Per. behesht-highest, vest) heaven, paradise. (2)
8. برقع (Per. burqa-veil) ladies veil with eye wholes enabling to see things.
9. بےارام (Per. bearam-without rest, uneasy) uneasy, ill, sick, illness, sickness, disease.
10. بست (Per. best-twenty) busy, bound, twenty. (2)

پ

1. پري (Per. pari, per. 'i' for agncy) fairy.
2. پائجامه (Per. payjama) trousrs, loose pantaloons.
3. پیر (Per. pir. lit. an oldman) a spiritual guaide of sufis.
4. پل (Per. pul) bridge.
5. پل صراط (Per. pul sirat, Ar. sirat-way) way bridge, street bridge.

ت

1. تخت (Per. takht) throne
2. توبه (Ar. tawba, lit. coming back, hence repentance) repentance (4)

ج

1. جهاز (Per. jahaz) ship, a sailing vessel, streamer
2. جوش (Per. josh. mod. pr. jush, lit. boiling, ebulition) enthusiasm, zeal, emotion, ardour

خ

1. حرام (Ar. haram-forbidden) forbidden, unlawful, sinful (2)
2. حضور (Ar. hudur, Pers. pr. huzur orig. presence) your, honour, your excellencey, sir, court. (9)
3. حور (Ar. hoor pl of ahwar and its fem hawra-fair and back-eyed).
4. حرم (Ar. herem, haram, lit. apartment) apartment of woman, forbidden.

خ

1. خاتون‌جنت (T.Khatun, Ar. jannat) princess of heaven, matron of paradise.
2. خالی (Ar. Khali) vacant , empty, unengaged, blank.
3. خوب (Per. Khub-good, beautiful) much, very, well.
4. خوشی (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased 'i' for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased. (2)
5. خیال (Ar. kheal, kheyal-emigination) idea, imagination, fancyful, whimsical.
6. خدا (Per. khoda, pahl. khota) God, Supreme Being, Allah. (3)
7. خور (Per. khor. mod. pr. khur in comp eater, drinkers) eater, drinker, smoker.

د

1. دین (Ar. din, lit. usage, nature, course) faith, religion.

2. دنيا (Ar. duniya) world, wordly affairs, wordly concern.

3. دوست (Per. dust) friend, lover.

4. دوستی (Per. dosti, mod. pr. dusti) friendship, love, intimacy.

ذ

1. ذبح (Ar. dabh, Pers. pr. zabh) slaughtering, sacrificing, slaughter, sacrifice. (2)

ز

1. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength, power, vigour, vigorus, force, right, claim. (2)

س

1. سبحان الله (Ar. subhanallah) Allah is sacred, Allah is Holy.

2. سود (Per. sud, lit. profit) interest on money lent.

ش

1. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness, modesty.

2. شفاعت (Ar. shafa'at) intercession, meditation, recommendation, to speak in favour of.

3. شروع (Ar. shuru) begining, starting.

ص

1. صاحب (Ar. saheb-companion, master) sir, Mr, Master (13)

2. صحيح (Ar. sohi, lit. sound) correct sound, right, safe, signature

ع

1. عزت (Ar. izzat-right, honour) honour, modesty, chastity

2. عشق (Ar. ishque) love, fondness

ف

1. فقري (Ar. fuqara its sig faqir) poors, destitutes, beggars, darwishs.

2. فقير (Ar. faqir) poor, destitue, beggar, darwish.

3. فساد (Ar. fosad-corraption, distarbance) saditation, quarrel, discord, strief, trouble, disterbance.

4. فردوس (Per. firdause) paradise, heaven, highest heaven.

5. فرپشته (Per. forishta) angel.

ك

1. كاغد (Ar. kagadh pers. pr. Kagaz)paper, documents, records

2. كافور (Ar. kafur from, sans. karpura) camphor

3. كافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God

4. كمان (Per. kaman-bow) cross-bow, bow, gun, nib, anything bent

5. كلمه (Ar. kalma) Muslim, profession of faith, cardinal formula of Muslim faith.

ل

1. لااله (Ar. la-ilaha) there is none to be worshipped but God.

2. لاشريكالله (Ar. la-sharik-Allah) having no partner or associated, uneque of God, Allah.

م

1. مغز (Per. magaz) marrow, brain.

2. مسجد (Ar. mosjid) mosque, place of worship. (2)

3. ملّاح (Ar. mallah) sailor, mariner, boatman, crew.

4. ماشاء الله (Ar. masha-Allah) if Allah wants.

5. موافق (Ar. muafiq) agreeable, suitable, resembling like.

6. منصف (Ar. munsif-administrator of justice) munsif.

7. مصاحب (Ar. mosahib-companion) companion, associate, flattery, adulation, sycophancy.

8. موذن (Ar. muaddin, Pers. pr. muazzin) one who calls people to prayers, muazzin.

ن

1. نماز (Per. nomaz) prayer.
2. نور (Ar. noor-light) light, splendour, beard.
3. نهات (Ar. nehat or nehayat, lit.extreme limit) extreme, extremly, very much, utmost.

هـ

1. هضم (Ar. hadam. Pers. pr. hazam) digestion, assimilation.
2. هردم (Per. hardam) continue.
3. هوا (Ar. hawwa, Pers. pr. hawa) atmosphere, claimate, air, wind.
4. همیشه (Per. hamesha)always.

Shaimmobadi (1925)

Total Perso-Arabic words -122
Total Arabic words- 66
Total Persian words- 56

آ

1. ادم (Ar. adam from Heb adam) Adam, first-man, christian, Muslim scriptures, man.
2. ابراهم (Ar. ibra-release, quitance, cancellation, acquittance) the name of the prophet Ibrahim.
3. آزاري (Per. azari, Per. 'i' for relation) affected, diseased, sick.
4. آتشی (Per. atishi, Pers. 'i' for relation) relating to fire, firy, luminous, heavenly.
5. اشاره (Ar. ishara) indication, signal, hints. allusion, sign.
6. آسمان (Per. as man) sky, heaven.
7. اصل (Ar.asal) original. genuine, principal, real.

ب

1. بهشت (Per. behesht. mod. pr. behisht) heaven, paradise.
2. بيپرواه (Per. beporwa, bey-without, Per. parwa-care) careless, fearless, thoughtless.
3. بندينی (Per. bandini) lady prisoner, lady captive (female).
4. بلال (Ar. bilal) name of the first muazzin who calls people first for the prayer.
5. برکنداج (Ar. barq-lightining, Per. andaz-one who throws) musketeer, guard, sentinal.

پ

1. پياله (Per. piyala) cup, goblet.

ت

1. تاج محل (Ar. tazmahal, Ar. taz-crown, Ar. mahall-palace) the world famous mausoleum at Agra.
2. تنبول (Ar. tanbul) battlenut, battle leaf.

ج

1. جمع (Ar. jama) collection, accumulation, total.
2. جواب دهی (Per. juwabdihi, Ar. juwab-reply, pers. dihi-laibality) uncountability, responsibility, liabality explanation.
3. جهاز (Ar. jahaz) ship, a sailing vessel, streamer. (2)

ح

1. حرام (Ar. herem-apartment) sacred, apartment of woman.
2. هاروت (Ar. harut) name of an angel. (2)

خ

1. خوشی (Per.khwushi)happiness, pleasure, enjoyment. (3)
2. خدا (Per. khoda) Supreme Being, God, Allah. (4)
3. خبر (Per. khabr) news, report.
4. خون (Per. khun-blood) blood, blood shed, murder. (5)
5. خالی (Ar. khali) empty, vacant, blank.

د

1. درویش (Per. darwesh. mod. pr. darwish) beggar, a poorman, derwish, indigent.
2. داؤد (Ar. dawad) Devid.
3. دنیا (Ar. duniya) world, worldly affairs, worldly goods, worldly concern.
4. داغه‌باز (Per. dagabaz) cheater, traitor.
5. داغ (Per. dagh) spot, mark, plot of land.

ذ

1. ذبح (Ar. dabh Pers. pr. zabh) slaughtering, sacrificing. slaughter, sacrifice.
2. ذاتی (Per. jati) nationality.

ر

1. روڈی (Per. ruti) bread. (2)

ز

1. زندان خانه (Per. zindan khana) prison-house, jail.
2. زور (Per. jor.mod.pr. jur) strength, force, power, vigour, vigorous.
3. زیروظالم (Ar. jeru zalim) sacred house at Betelhem, zorastrian scriptures.
4. زنده ابسته (Per. zinda-avesta) name of the text of zorastrian Bible.
5. زمیندار (Per. zaminder) land-lord, land holder.

س

1. ساقی (Ar. saqi) cup bearer, beloved.
2. سلام (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings.
3. سر (Per. sir, sar, sans-shir) head.

ش

1. شیطان (Ar. shaitan, lit. driven out) naughty, devil, imp, mischivious spirit 4
2. شیرنی (Per. shirny) a kind of sweet meat, offering etc in the name of God.

ص

1. صاحب (Ar. saheb) companion, master, doctor, Sir.
2. صرف (Ar. sirf) alone, lonely, only.

ط

1. طوفان (Ar. tufan, Pers. Pr. tufan) strom, tornado, high, wind, hurricane.

ع

1. عیسیٰ (Ar. isa) name of the Jesus Christ. (3)
2. عرب (Ar. arab) Arabia.
3. علاحده (Ar. alahida) seperate, different, distinct/

غ

1. غلام (Ar. gulam) slave, servent. (2)

ف

1. فارسی (Per. Persi) inhavitant of Persia.
2. فرشته (Per. farishta) angel. (4)
3. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest.

ك

1. کتاب (Ar. Kitab) book, writing. (4)
2. کعبه (Ar. ka'aba) sacred building at macca. (2)
3. کم بشی (Per. kam-beshi) increase and decrease. (2)
4. کارخانه (Per. karkhana) workshop, factory, manufactory.

ق

1. قرآن (ar. quran, lit. reading, reciting) sacred book of the Muslim, the Quran. (3)

گ

1. گوشت (Per. gosht. mod. pr. gusht) flesh, meat . (2)
2. گم (Per. gum) lost, missing.
3. گري دري (Per. giri-dari) valley and hills.
4. گورستان (Per. goristan. mod. pr. guristan, istan, sitan-place) burial ground, grave-yard.

م

1. مسلم (Ar. Muslim. one who profess Islam) Muhammadan, Muslim, Musalman.

2. مغز (Per. magaz) marrow, brain. (2)
3. مدينه (Ar. modina-city) city, city of the prophet.
4. مسجد (Ar. moszid) place of worship, mosque. (4)
5. ملّاصاحب (Ar. mulla-doctor, teacher) respectable doctor, honourable teacher
6. مسافير (Ar. musafir) traveller, journier, sojourner.
7. محمد (Ar. muhammad) name of the prophet of Islam, praise worthy.
8. محدي (Per. mehdi) name of the Imam mehdi.
9. موسى (Ar. musa from Heb) Moses. (2)
10. ملك (Ar. mulk) sovereignty, kingdom, territory, country.
11. ماروت (Ar. marut) name of an angel. (2)
12. مستانه (Per. mostana) intoxicated, like a drunkerd. (2)
13. ممتاج (Ar. mamtaz lit. seperate, sorted out) name of the beloved of shamrat Shahjahan.
14. ملّا (Ar. mulla) doctor, sehool teacher, Mr. Sir.

ن

1. نبى (Ar. nabi pl ambiya) prophet, messanger of Allah, apostle. (2)
2. نماز (Per. nomaz) prayer.
3. نظرل (Ar. najrul) name of the famous Bengali poets.
4. نفر (Ar. nafar, lit. number of man from three to ten) person, individual.

و

1. وزن (Ar. wajan) measure, weight, measurement.

هـ

1. هندو (Per. hindu) Indian who profess Hinduism.

Sursaki - (1932)

Total Perso-Arabic words- 128

Total Arabic words - 54

Total Persian words - 74

آ

1. آواز (Per. awaz) sound, voice.
2. اشاره (Per. ishara) indication, signal, sign, hint.
3. آيمان (Ar. iman) faith, religious belief, creed.

ب

1. برباد (Per. barbad, lit. on the winds) thrown to the winds, destroyed, ruined, wanted.
2. باق or باقی (Ar. baq, baqi) remaining, reminder, rest, residue, balance, arrears.(2)
3. بازار (Per. bazar from pahl bachar-market) market, marketing.
4. بازوبند (Per. bazuband) bracelet, armlet.
5. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (9)
6. بيحياء (Per. behaya) shameless, shiness, impudent.

پ

1. پري (Per. pari, Per. 'i' for agency) fairy. (3)
2. پائجامه (Per. pay-zama) trousers, loose pantaloons.
3. پياله (Per. peyala-cup from G.K phiale) cup, goblet. (5)
4. پياده (Per. piyada) footman, bailiff of a judicial court, messenger, peon.

ت

1. تانبول (Per. tanbul) battlenut.
2. تير (Per. tir) arrow, shaft, heed, bow. (3)

ج

1. جلسه (Ar. jalsa, lit. sitting) meeting, assembly, commitee. (2)
2. جوهر (Ar. jawhar, Per. gawhar) jewel, jem, essence.
3. جرين (Per. garin, jarina) golden.

ح

1. حساب (Ar. hisab, lit. recokoning) recokoning, accounts, calculation, arithmatic, stand-point.

خ

1. خبر (Ar. khabar) news, report.
2. خزانه (Ar. khajana-treasury) revenue, rent, treasury.
3. خالى (Ar. khali) vacant, empty, blank, unengaged.
4. خون (Per. khun-blood) blood shed, murder, blood.
5. خوشى (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased 'i' for a,n) happiness, pleasure, enjoy,ment, delight, glad, happy, pleased. (3)
6. خدا (Per. Khoda, Pah-khota) God, Supreme Being.

د

1. دجال (Ar. dazzal) antichrist, a great impaster who will appear before the destruction of the world.
2. دروازه (Per. darwaza) door, gate.
3. دل (Per. dil-heart) heart, mind.

س

1. ساقى (Ar. saqi) cup bearer, beloved. (10)

ش

1. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness, modesty (7)
2. شيرازي (Per. sirazi) name of the famous Persian poet Shaikh Saadi is so called.

ط

1. طوفان (Ar. tufan, per, tufan) storm, tornado, high wind, hurricane.

غ

1. غزل (Ar. gazal) erotical poem, ode, lyrical poem. (5)

گ

1. گل (Per. gol. mod. pr. gul) flower, rose. (4)
2. گل بدن (Per. gulbodan) rose body.
3. گل بغان (Per. gul bagan, Per. gul-rose, Per. bagan.-garden) rose garden, flower garden. (2)
4. گل‌بهار (Per. gul-bahar, Per. gul-rose, Per. bahar-garden, spring) kind of saries ornamented with flowers woven.
5. گلیستان (Per. gulistan, Per. gul-rose, Per. istan, sitan, place) rosegarden, flower garden. (2)
6. گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb.
7. گلاب (Per. gulab-rose water) rose water, rose. (6)

ل

1. لال (Per. lal red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red, darling.(3)
2. محلّه (Ar. mahalla) part of town, ward. (2)

ن

1. نصیب (Ar. nasib orig. fortune, lot) lot, fate, fortune, destiny
2. نهر (Ar. nahar) river, stream, cannal.
3. نالش (Per. nalish) complaint, to lodge a complaint, submission.
4. نشاء (Ar. neshwa) drunkness, intoxication, intoxicant. (10)

ه

1. هوا (Ar. hawwa, Pers. pr. hawa) atmosphere, claimate, air, wind.(12)

Phani Manasha - (1927)

Total Perso-Arabic words - 134

Total Arabic words - 48

Total Persian words - 86

آ

1. اصل (Ar. asal) original, genuine, real.
2. افسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) grief, regret, woe, alas. (3)
3. اشاره (Per. ishara) signal, hint, indication, allusion.
4. آبیر (Ar. abir-perfume) kind of coloured, powder uses in the Holly festivel.
5. افیم (Ar. afim, pers. pr. afyun from G.K) opium.
6. اللّه (Ar. allah) Supreme Being, God.
7. آذان (Ar. adan, Pers. pr. azan) call people to prayers, muazzim.
8. آستاد (Per. ustad) teacher, master.

ب

1. بدنام (Per. badnam-in famous) bad name, bad reputation, infamy, infamous.
2. بےنامه (Per. binama) anonimous, in others name, hand hold in a name of other than that of the real proprietor.
3. بهار (Per. bahar-spring) beauty, splendour, glory elegence.
4. باغیچه (Per. baghicha dim of bagh-garden) small-garden, small orchard.
5. بوستان (Ar. bustan) garden, orchard.
6. بندي (Per. bondi) bound, chained, imprisoned, prisoner captive. (5)
7. بندینی (Per. bandini) lady prisoner, lady captive. (2)
8. بدمعاش (Per. badmaish, Per. bad-bad, Ar. ma'ash-lively hood) bad lively hood, naughty, mischivious.

پ

1. پستانی (Per. pastani) grief, regret
2. پیاله (Per. piyala) cup, goblet.

ت

1. تاج محل (Ar. taz-crown, Ar. mahall, Per. pr. mahal-palace) the world famous mausoleum at Agra.
2. تن جام (Per. tanjam) rider, passenger.

ج

1. جوان (Per. juwan) young, youthful, a youngman.
2. جیگر (Per. jigor) liver.
3. جان (Per. jan) soul, heart, wife, woman.

ح

1. حلال (Ar. halal) lawful, legal.
2. حرام (Ar. herem-forbidden) forbidden, unlawful, sinful
3. حرم (Ar. haram, haram-forbidden, sacred, apartment of woman) apartment of woman.

خ

1. خالی (Ar. khali) emply, vacant, blank. (2)
2. خبر (Ar. khabar) news, report, information. (2)
3. خون (Per. khun-blood) blood, bloodshed, murder.
4. خراب (Ar. kharab) ruin, destruction, miserable, bad.
5. خاطردار (Ar. khatir-heart, Per. dar in copm, keeper) one behaving co-ordially, one showing haspitality.
6. خالد (Ar. khalid, the commander in chief of Muslim army and Muhammad (P.H) awarded him title 'Soifullah' in the battle of umama.

7. خدا (Per. khuda from Pah. khota) God, Supreme Being
8. خد (Per. khud) self, proprietor, oneself.

د

1. دول (Per. dul) name of the mule of Hazrat Ali. (2)
2. درد (Per. dard) pain, sympathy, compassion.
3. دیدار (Per. dedar) sight, look, interview.
4. دردي (Per. dardi) pained, sympathiser, sympathetic. (2)
5. دل (Per. dil) heart, mind. (2)
6. دیگر (Per. digar) other, another.
7. دوردن (Per. durdin-unluckyday) unlucky day.
8. دوست (Per. dost, mod. pr. dust) friend, lover.
9. دراز (Per. daraz) wide, long, lengthy.

ذ

1. ذات (Per. jat) kinds, nation.
2. ذاتی (Per. jati) nationality.

ز

1 زم زم (Ar. Zam-Zam) a famous well at Macca regarded as sacred by the Muslims.

س

1. سر (Per. sir, sar, sans, shir) head. (3)
2. سه تار (Per. sitar, lit. three stringed) musical instrument with three strings, three stringed, guiter cithern (Per. sitara-stars).
3. سلام (Per. salam lit peace) salutation, greetings (2)

4. سراخ (Per. surakh) hole, passage.

5. سلطانه (Ar. sultana fem of sultan) impress. queen, sultana.

6. سیشتان (Per. sistan) garden.

ش

1. شمس (Ar. shamsun) sun.

2. شیطان (Ar. shaitan, lit driven aut) satan, devil, naughty, mischievious spirit.

3. شیطانی (Per. shaitani, per. 'i' for relation & a,n) satanic, devilish, devilishness.

4. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor. (3)

5. شرم (Per. sharm) shame, bash fulness, shyness, modesty.

6. شاگرد (Per. shagird) disciple, attandant, follower abettor.

7. شهید (Ar. shahid) martyr.

8. شیراز (Per. shiraz) name of the city of Persia, where shaikh Saadi was born.

9. سیش‌محل (Per. shish-crystal Ar. mahal-palace) crystal palace, glass house.

ص

1. صحره (Ar. sahra, sahara) desert, great desert.

ط

1. طونان (Per. tufan, Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind. (3)

ظ

1. ظلم (Ar. Zulm) oppression, injustice tyrany.

غ

1. غزل (Ar. gazal) erotical poem; lyrical poem; ode.

ف

1. فریاد (Per. faryad) cry for help, complaint.

ك

1. کمان (Per. kaman, bow) bow crossbow, gun. (2)

2. کفن (Ar. kafon) winding, cloth sheet for a dead body. (2)
3. کبجی (Per. Kabzi) wrist, hings.
4. کافر (Ar. Kafir) infidel, disbeliever in God.

ق

1. قربان (Per. qurbani, Ar. qurban, lit. at where by one draws near to God) sacrefice, offering.

گ

1. گاھے (gahey from Per. gah-place) sometimes.
2. گردان (Per. gardan) neck.
3. گل (Per. gul) rose, flower.
4. گلیستان (Per gulistan) rose garden, flower garden.
5. گرفت (Per. girift-seized, captured) seized, captured, arrested, arrest, capture.

ل

1. لال (Per. lal-red, colour, gem) gem, ruby, ruby, coloured, red, darling
1. ملك (Ar. mulk-sovereignty) kingdom, country, territory, native place.
2. مستانه (Per. mostana) intoxicated, like a drunkered.
3. مالك (Ar. malik) owner; proprietor, possessor, God.
4. ملتوبی (Ar. multabi) post bond, adjourned, delayed.
5. منار (Ar. manar, manara) light-house, mineret, lofty tower attached to masques from where the muazzin calls people to prayers.
6. مؤذن (Pers. pr. muazzin, Ar. muaddin) one who calls people to prayers, muazzin.
7. مسلم (Ar. muslim-one who professIslam) Muslim, musalman, Muhammadan. (3)
8. مسلمان (Musalman is a corrupted from a musliman Pers. pr. of Ar. muslim) Muslim, Musalman, Muhammadan.

9. موسی (Ar. musa from Heb) Moses.

10. مرسوم (Ar. marsum, lit. market, customary, usual) prescribed, mandate, stifend, salary, Ar. mousum-season.

11. مسجد (Ar. maszid) mosque, place of worship.

12. مستانی (per. mast, mastana-intoxicated, Beng. suff 'i' and 'ani' for fem gen) intoxicated woman.

ن

1. نشان (Per. nishan) flag, signal, sign, standard. (7)

2. نیشه (Per. neshawa) drunkness, intoxication, intoxicant, habit.

3. نیند (Per. nind) sleep.

4. نازوك (Per. nazuk) tender, delicate, weak.

5. نورات (Per. nawrat) new year night.

6. ناراض (Per. na-not, Ar. rad, Pers. pr. raz, for radi, Pers. pr. narazi) dis pleased, dissatisfaction, discontented, unwilling.

و

1. ویران (Per. wiran) desolate, ruined, dispopulated.

هـ

1. هندو (Per. hindu) Indian, who professes Hinduism.

Bhangargan - (1924)

Total Perso-Arabic words..141

Total Arabic words.. 68

Total Persian words.. 73

آ

1. آللّه (Ar. allah) Supreme Being, God, Allah. (3)
2. ازاد (Ar. azad) free, independent, freedom. (2)
3. آستان (Per. istan-sitan-place) Place.
4. اسلام (Ar. islam lit. resignation to the will of God) name of the religion founded by the prophet Muhammad sm.
5. ابراهيم (Ar. ibra- release, quitance, cancellation) name of the prophet Ibrahim
6. امين (Ar. amin-trustee, officers of govt employed either the Revenue, Department to take charge of an estate and collect the revenues or to investigate and report their amount or in the judicial Department as a judge or in arbitrator in civil cases, surveyor.
7. اصل (Ar. asal-root, origin) original, genuine, principal, real, original sum without interest added there of.
8. ايران (Per. iran) Persia, Iran.

ب

1. بندي (Per. bondi) bound, captive, prisoner, imprisoned.
2. بےايمان (Per. bey-without, Ar. iman-faith) faithless, dishonest, treacherous.(2)
3. بهشت (Per. behesht, mod. pr. behisht) heaven, paradise.

4. بےدین (Per. bey-without, Ar. din-religion) irreligious, heretical, infidel, disbeliever in God.

5. بےوقوف (Per. bey-without, Ar. waquf-knowledge, being aware) without knowledge, unintelligence, foolish, ignorent, dull.

6. باغ (Per. bagh) garden, orchard.

پ

1. پرواہ (Per. parwa) care, fear, anxiety.

2. پیارہ (Per. piyara) lover.

3. پل صراط (Per. pul-bridge, Ar. sirat-street, way) street bridge, way bridge.

4. پیجار (Per. payzar) shoes, slippers.

ث

1. ثالث (Ar. salis) umpire, mediator.

چ

1. چاکرانی (Per. chakr-servant, Beng ani fem, term) maid servent, lady servent.

ج

1. جہنم (Ar. jahannam-hell orig. valley of Hinem where children were. sacrificed) jahenna, hell, pardition, damnation (2)

2. جواب (Ar. juwab) answer, reply, response.

3. جنت (Ar. jannat) heaven, paradise.

4. جبہ or جببہ (Per. jabba, jubba) gown with very ful sleeves, kind of long robe.

ح

1. حیدر (Ar. haidariyy, Pers. pr. haidari) belonging to Ali; befiting Ali.

2. حق تعالی (Ar. haqu-true, Ar. taala-exalted) true exalted.

3. حرام (Ar. haram-forbidden) forbidden, unlawful, sinful.

4. حلال (Ar. halal) lawful, legal.

5. حبيب (Ar. habib) friend, lover.

خ

1. خطاب (Ar. khitab-address, discourse) title.

2. خدا (Per. khuda, Pah. khota) supreme Being, God, Allah.

3. خصى (Ar. Khasiyy-crastrated) a crastrated animal, a crastrated goat, capon, eunuch (2).

4. خوراك (Per. khorak. mod. pr. khurak) food, victuals, daily bread.

5. خالى (Ar. khali) empty, vacant, blank.

6. خون (Per. khun-blood) bloodshed, blood, murder.

7. خوب (Per. khub) much, excellent.

د

1. دركاري (Per. dar-kar-necessary) necessary, necessity, requirment.

2. دوزخ (Per. dozakh, mod. pr. duzakh-hell), hell, perdition, dimnation (2).

3. دشمن (Per. dushman) enemy, foe.

ذ

1. ذبح الله (Ar. dabh, per. pr. dabh-slaughtering; sacrificing, Allah. Supreme Being) slaughtering by the name of God or Allah.

ر

1. روزه (Per. roza. mod. pr. ruza) fast-(for Muslim).

2. راه (Per. rah-way, course) road, path, way, course.

3. روڈى (Per. ruti) bread.

4.رب العالمين (Ar. rob-lord, Ar. alam-universe) Lord of the universe, Lord of the world.

2. سر (Per. pr. sar,sir, sans, shir) head.

3. سلام (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings.
4. سوار (Per. sawar) rider, horseman.
5. سرکاري (Per. sarkari, lit. head of affairs, Per. 'i' for rilation) belonging to the Govt.

ش

1. شير (Per. sher) lion, tiger (5).
2. شيطان (Ar. shaitan, lit. driven out) satan, devil, naughty fellow, mischivious spirit.
3. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness.
4. شيرا (Per shera-pure, excellent) best choised.
5. شهيد (Ar. shahid) martyr (2).

ص

1. صراط (Ar. sirat-way) street, way, road.

ط

1. طوفان (Ar. tufan, per. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind.

ظ

1. ظلم (Ar. Zulum) oppression, injustice, tyrany.
2. ظالم (Ar. Zalim) oppressor, tyrant.

ع

1. عيد (Ar. id) Muhammadan festival.
2. عزت (Ar. izzat) honour, respect.
3. عشق (Ar. ishque) love.

غ

1. غلام (Ar. gulam) slave, servent.
2. غلط (Ar. galat) fault, defect, error, mistake.

3. گوشت (Per. gusht) meat, flash.

4. گناه (Per. guna) sin, vice.

ف

1. فریدپور (Per. faridpur, Ar. farid-alone, only) the name of a place. (6)

2. فاکی باز (Sans faki, Per. baz in comp-dar-possessor) cheater.

3. فرید (Ar. forid) alone, only, unequal, peerless. (6)

4. فریب باز (Per. fereb baz, baz in comp-player) deceiever.

5. فخر (Ar. fakhar) pride, glory.

ك

1. کتاب (Ar. kitab) book, writing.

2. کفن (Ar. kafan) shroud, winding sheet for a dead body.

3. کافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God.

4. کعبه (Ar. kaba) sacred bulding at Macca.

ق

1. قصور (Ar. qasur) defect, fault, error, quilt, short.

2. قربانی (Ar. qurban, Per. qurbani, Per. 'i' for relation) sacrificing, slaughtering, sacrificing animal by the name of Allah.

3. قیامت (Ar. qiamot) day of Judgement, day of resurrection (11).

4. قبر (Ar. qobr) grave, tomb.

گ

1. گل (Per. gul) flower, rose.

ل

1. لال (Per. lal-red colour) gem, ruby, ruby coloured red, darling (2).

م

1. محل (Ar. mahall, Per. pr. mahal) palace.

2. مرد (Per. mord) hero, male (6).

3. مسلمان (musalman is a corrupted form of musliman Pers. pl. of Ar. Muslim) Muslim, Muhammadan, Musalman.

4. مسلم (Ar. Muslim-one who professes Islam) Muslim, Musalman, Muhammadan (2).

5. منافق (Ar. munafiq) hypocrite, hypocritical, dissi-mulating.

ن

1. نماز (Per. nomaj) prayer.

****